

## Der Vorsorgeausgleich in der Schweiz

### Informationsblatt über die Aufteilung der schweizerischen Pensionskassenguthaben nach rechtskräftiger Scheidung im Ausland.

Das während der Ehe angesparte schweizerische Pensionskassenguthaben wird nach einer Scheidung geteilt. Lassen sich Ehegatten ausserhalb der Schweiz, beispielsweise in Deutschland oder Frankreich, scheiden und war mindestens ein Ehegatte während der Ehe in der Schweiz erwerbstätig, *muss* nach der rechtskräftigen Scheidung *zwingend* ein Ergänzungsverfahren zur Teilung des Pensionskassenguthabens vor dem *ausschliesslich dafür zuständigen Gericht in der Schweiz* eingeleitet werden.

Eine Anordnung der Teilung des schweizerischen Pensionskassenguthabens durch ein ausländisches Scheidungsgericht wird in der Schweiz nicht anerkannt. Die zuständige schweizerische Pensionskasse wird ohne Urteil des zuständigen Schweizer Gerichts weder eine Teilung des Pensionskassenguthabens noch eine Auszahlung der ordentlichen Rente vornehmen.

#### **Hinweis zur Aufteilung des AHV-Guthabens:**

Im Gegensatz zum Pensionskassenguthaben wird das schweizerische AHV-Guthaben in grenzüberschreitenden Scheidungsfällen nur unter bestimmten Voraussetzungen geteilt (sog. "AHV-Splitting"). Lassen Sie dies vor Einreichung der Scheidungsklage durch uns abklären, um dies bei Ihrer Scheidung berücksichtigen zu können.

### Ergänzungsverfahren zur Durchführung des "Vorsorgeausgleichs" in der Schweiz & unsere Dienstleistungen.

Gerne beraten wir Sie zum Thema "Vorsorgeausgleich in der Schweiz" und vertreten Sie bei der Durchführung des Ergänzungsverfahrens in der Schweiz.

Um eine für beide Rechtsordnungen vorteilhafte Strategie zu entwickeln, Ihren Anspruch bestmöglich durchzusetzen und evtl. Steuern zu vermeiden, sollten die Einzelheiten idealerweise vor Einleitung des Scheidungsverfahrens in Deutschland resp. Frankreich mit uns besprochen werden.

Welche Informationen und Unterlagen wir zur Durchführung des zwingend notwendigen Ergänzungsverfahrens vor dem zuständigen Schweizer Zivilgericht benötigen, können Sie der Checkliste entnehmen.

Für weiterführende Beratung // For further advice:

Contact: [vorsorgeausgleich@amatin.ch](mailto:vorsorgeausgleich@amatin.ch) [equation@amatin.ch](mailto:equation@amatin.ch) Phone +41 61 202 91 91

(Verantwortlicher Partner // Responsible partner: [Roman Kälin-Burgy](#), Rechtsanwalt // Attorney at law)

## Pension fund equalisation in Switzerland

### Information sheet on the division of Swiss pension fund assets after a legally binding divorce abroad.

*The Swiss pension fund assets accumulated during the marriage are divided after a divorce. If spouses divorce outside Switzerland, e.g. in Germany or France, and at least one spouse was gainfully employed in Switzerland during the marriage, it is mandatory to initiate supplementary proceedings for the division of the pension fund assets before the court in Switzerland that is exclusively competent for this purpose after the divorce has become final and absolute.*

*An order for the division of the Swiss pension fund assets by a foreign divorce court is not recognised in Switzerland. The competent Swiss pension fund will neither divide the pension fund assets nor pay out the ordinary pension without a ruling by the competent Swiss court.*

#### **Note on the division of OASI assets:**

*In contrast to pension fund assets, Swiss AHV assets are only divided in cross-border divorce cases under certain conditions (so-called "OASI splitting"). Have this clarified by us before filing the divorce petition in order to be able to take this into account in your divorce.*

### Supplementary procedure for the implementation of the " Pension fund equalisation " in Switzerland & our services.

*We will be happy to advise you on the topic of "pension equalisation in Switzerland" and represent you in the implementation of the supplementary proceedings in Switzerland.*

*In order to develop a strategy that is advantageous for both legal systems, to enforce your claim in the best possible way and to avoid possible taxes, the details should ideally be discussed with us before initiating the divorce proceedings in Germany or France.*

*You can find out which information and documents we need to carry out the mandatory supplementary proceedings before the competent Swiss civil court from the checklist.*

# Checkliste/Formular für die Durchführung des Vorsorgeausgleichs in der Schweiz (nach rechtskräftiger Scheidung im Ausland)

Checklist/form for the implementation of pension equalisation in Switzerland (after final divorce abroad)

## Ihre Angaben // Your details

<p><b>Ihre heutigen genauen Kontaktdaten:</b> Vorname(n), Nachname(n), Adresse und Wohnort, E-Mail, Geburtsdatum, Telefonnummer (Mobil+Fix), Nationalität</p> <p><b>Your current exact contact details:</b> First name(s), last name(s), address and place of residence, e-mail, date of birth, telephone number (mobile+fix), nationality</p>	
<p><b>Wohnsitz in der Schweiz während der Ehe:</b> Hatten Sie während der Ehe Wohnsitz in der Schweiz? Falls ja, bitten wir Sie um genaue Angaben dazu (Adresse, Ort, Zeitraum/Datumsangaben).</p> <p><b>Residence in Switzerland during the marriage:</b> Did you reside in Switzerland during the marriage? If yes, please provide precise details (address, place, period/date).</p>	
<p><b>Erwerbstätigkeit in der Schweiz während der Ehe:</b> Waren Sie während der Ehe in der Schweiz erwerbstätig? Falls ja, bitten wir Sie um genaue Angaben dazu (Arbeitgeber, Ort, Periode/Dauer, Pensionskasse).</p> <p><b>Gainful employment in Switzerland during the marriage:</b> Were you gainfully employed in Switzerland during the marriage? If yes, please provide precise details (employer, place, period/duration, pension fund).</p>	
<p><b>Erwerbstätigkeit in der Schweiz heute:</b> Sind Sie zurzeit in der Schweiz erwerbstätig? Falls ja, bitten wir Sie um genaue Angaben dazu (Arbeitgeber, Ort, Periode/Dauer, Pensionskasse).</p> <p><b>Gainful employment in Switzerland today:</b> Are you currently employed in Switzerland? If yes, please provide precise details (employer, location, period/duration, pension fund).</p>	

## Angaben über Ihren (geschiedenen) Ehepartner/-in // Information about your (divorced) spouse

<p><b>Genauere Kontaktdaten ihres (geschiedenen) Ehepartners/-in:</b> Vorname(n), Nachname(n), Adresse und Wohnort, E-Mail, Geburtsdatum, Telefonnummer, Nationalität</p> <p><b>Exact contact details of your (divorced) spouse:</b> First name(s), last name(s), address and place of residence, e-mail, date of birth, telephone number, nationality</p>	
<p><b>Wohnsitz in der Schweiz während der Ehe:</b> Hatte Ihr Ehepartner/-in während der Ehe Wohnsitz in der Schweiz? Falls ja, bitten wir Sie um genaue Angaben dazu (Adresse, Ort, Periode/Dauer).</p>	

<p><b>Residence in Switzerland during the marriage:</b>  <i>Did your spouse reside in Switzerland during the marriage? If so, please provide precise details (address, place, period/duration).</i></p>	
<p><b>Erwerbstätigkeit in der Schweiz während der Ehe:</b>          War Ihr/e Ehepartner/-in während der Ehe in der Schweiz erwerbstätig? Falls ja, bitten wir Sie um genaue Angaben dazu (Arbeitgeber, Ort, Perioden resp. Dauer, Pensionskasse [exakte Anschrift der Pensionskasse, falls vorhanden Vorsorgeausweis der Pensionskasse beilegen]).</p> <p><b>Gainful employment in Switzerland during the marriage:</b>  <i>Was your spouse gainfully employed in Switzerland during the marriage? If so, please provide details (employer, place, periods or duration, pension fund [enclose the exact address of the pension fund, if available, pension certificate of the pension fund]).</i></p>	
<p><b>Erwerbstätigkeit in der Schweiz heute:</b>          Ist ihr (geschiedener) Ehepartner/-in zurzeit in der Schweiz erwerbstätig? Falls ja, bitten wir Sie um genaue Angaben dazu (Arbeitgeber, Ort, Periode/Dauer, Pensionskasse [exakte Anschrift der Pensionskasse, falls vorhanden Vorsorgeausweis der Pensionskasse beilegen]).</p> <p><b>Gainful employment in Switzerland today:</b>  <i>Is your (divorced) spouse currently gainfully employed in Switzerland? If yes, please provide detailed information (employer, place, period/duration, pension fund [enclose exact address of pension fund, if available, pension fund certificate]).</i></p>	

**Angaben zur Ehe:**

**Marriage details:**

<p><b>Ort und Datum der Ziviltrauung:</b>  <i>Place and date of civil marriage:</i></p>	
<p><b>Datum der Einleitung des Scheidungsverfahrens beim Gericht (= Rechtshängigkeit, nicht zu verwechseln mit dem Datum der Rechtskraft des Scheidungsurteils):</b>  <i>Date of initiation of the divorce proceedings at the court (= pendente lite, not to be confused with the date on which the divorce decree becomes final):</i></p>	

**Weitere Unterlagen, die wir von Ihnen benötigen:**

**Other documents we need from you:**

<p><b>Original des Scheidungsurteils mit Bescheinigung der Rechtskraft:</b> Original of the divorce decree with certificate of legal effect:</p>	<p><i>Bitte an erste Besprechung mitbringen oder per eingeschriebener Post vorab zustellen. Please bring to the first meeting or send in advance by registered post.</i></p>
<p><b>Informationen/Dokumente einer Pensionskasse, die im Scheidungsverfahren eingebracht wurden (sind von Ihnen zu besorgen)</b> <i>Information/documents of a pension fund introduced in the divorce proceedings (to be obtained by you)</i></p>	
<p><b>Sofern Sie je in der Schweiz gearbeitet haben: Durchführbarkeitserklärung der schweizerischen Pensionskasse</b> (Falls Sie zurzeit in der Schweiz erwerbstätig sind, ist die Pensionskasse Ihres aktuellen Arbeitgebers für das Ausstellen der Durchführbarkeitserklärung zuständig. Sind Sie nicht mehr in der Schweiz erwerbstätig, ist jene Vorsorgeeinrichtung für das Ausstellen der Durchführbarkeitserklärung zuständig, bei der sich das angesparte Vorsorgeguthaben zurzeit befindet.) <i>If you have ever worked in Switzerland: Feasibility declaration from the Swiss pension fund. (If you are currently employed in Switzerland, the pension fund of your current employer is responsible for issuing the declaration of feasibility. If you are no longer gainfully employed in Switzerland, the pension fund responsible for issuing the declaration of feasibility is the one with which the accrued pension assets are currently held).</i></p>	<p><i>Die Pensionskasse/Vorsorgeeinrichtung bestätigt die Durchführbarkeit der Aufteilung des Vorsorgeguthabens und hält die Höhe der während der Ehe erworbenen Altersguthaben fest, was für die Berechnung der zu teilenden Austrittsleistung massgebend ist. The pension fund/provision institution confirms the feasibility of the division of the pension assets and records the amount of the retirement assets acquired during the marriage, which is decisive for the calculation of the termination benefit to be divided.</i></p>
<p><b>Wenn Sie nie in der Schweiz arbeiteten: Sie benötigen ein spezielles sogenanntes "Freizügigkeitskonto" bei einer Schweizer Vorsorgeeinrichtung</b> <i>If you have never worked in Switzerland: You need a special so-called "vested benefits account" with a Swiss pension institution.</i></p> <p><b>Falls Sie schon über ein Freizügigkeitskonto verfügen: Genaue Angabe der Freizügigkeitsstiftung inkl. Adresse, Angabe der Konto-Nummer resp. der IBAN</b> <i>If you already have a vested benefits account: Exact details of the vested benefits foundation incl. address, account number or IBAN</i></p>	<p><i>Wir werden für Sie im Rahmen des Verfahrens betr. Vorsorgeausgleich ein "Freizügigkeitskonto" bei einer Schweizer Institution eröffnen. We will open a "vested benefits account" for you with a Swiss institution as part of the proceedings concerning pension equalisation.</i></p>
<p><b>Durchführbarkeitserklärung der schweizerischen Pensionskasse Ihres geschiedenen Ehepartners/-in:</b> (Diese muss Ihr geschiedener Ehepartner/-in bei seiner aktuellen Pensionskasse besorgen. Sollte er oder sie die Einholung verweigern, muss die Durchführbarkeitserklärung über uns resp. über das Gericht eingeholt werden.) <i>Feasibility declaration of the Swiss pension fund of your divorced spouse: (Your divorced spouse must obtain this from his or her current pension fund. If he or she refuses to do so, the declaration of feasibility must be obtained through us or through the court).</i></p>	<p><i>Diese bestätigt die Durchführbarkeit der Aufteilung des Vorsorgeguthabens und hält die Höhe der während der Ehe erworbenen Altersguthaben fest, was für die Berechnung der zu teilenden Austrittsleistung massgebend ist. This confirms the feasibility of dividing the pension assets and specifies the amount of the retirement assets acquired during the marriage, which is decisive for the calculation of the termination benefit to be divided.</i></p>

**Vollmacht***Power of attorney**Damit wir für Sie tätig werden können, benötigen wir eine Vollmacht von Ihnen.**In order for us to act on your behalf, we need a power of attorney from you.***Wenn Sie oder Ihr geschiedener Ehepartner/-in während der Dauer der Ehe:**

- Vorbezüge zur Wohneigentumsförderung und/oder
- freiwillige Einkäufe/Einzahlungen in die Pensionskasse

tätigte(n), bitten wir Sie, das Zusatzformular (nachfolgende Seite) ebenfalls auszufüllen.

**If you or your divorced spouse have been married for the duration of the marriage:**

- Advance withdrawals to promote home ownership and/or
- voluntary purchases/contributions to the pension fund

we ask you to also complete the additional form (following page).

**Zusatzformular:**

**Auszufüllen bei Vorbezügen zur Wohneigentumsförderung und/oder bei freiwilligen Einkäufen/Einzahlungen in die Pensionskasse**

**Additional form:**

*To be completed for early withdrawals to promote home ownership and/or for voluntary purchases/payments into the pension fund.*

<p><b>Vorbezüge (resp. Verpfändungen) zur Wohneigentumsförderung?</b> Bitte geben Sie uns alle Vorbezüge bzw. Verpfändungen des Pensionskassenguthabens zur Wohneigentumsförderung genau an (Datum, Betrag, Belege, etc.) <b>Advance withdrawals (or pledges) for the promotion of home ownership?</b> <i>Please give us precise details of all early withdrawals or pledges of pension fund assets for the promotion of home ownership (date, amount, receipts, etc.).</i></p>	
<p><b>Erfolgten freiwillige Einkäufe/Einzahlungen?</b> Bitte geben Sie uns genaue Angaben zu den freiwilligen Einzahlungen in die berufliche Vorsorge an (Datum, Betrag, Belege). <b>Did you make voluntary purchases/payments?</b> <i>Please give us precise details of the voluntary payments into the occupational benefit scheme (date, amount, receipts).</i></p> <p><b>Insbesondere zentral ist die Herkunft der finanziellen Mittel:</b> Woher stammten die finanziellen Mittel, welche für die freiwillige Einzahlungen verwendet wurden? Stammten sie aus Eigengut** oder aus Errungenschaft***? Wir bitten Sie um genaue Angaben zur Herkunft der zur Einzahlung verwendeten Mittel. <b>In particular, the origin of the financial resources is central:</b> <i>Where did the financial resources come from that were used for the voluntary payments? Did they come from your own assets** or from acquisitions***? We ask you for precise information on the origin of the funds used for the payment.</i></p> <p><b>**Eigengut = Vermögen, das bereits durch einen Ehegatten in die Ehe eingebracht wurde und/oder Vermögen, das ein Ehegatte unentgeltlich erwarb (z.B. durch Erbschaft oder Schenkung.)</b> <b>**Own property = property already brought into the marriage by one spouse and/or property acquired by one spouse free of charge (e.g. by inheritance or gift).</b></p> <p><b>***Errungenschaft = Erträge aus Arbeitserwerb, Leistungen von Sozialversicherungen und Sozialfürsorgeeinrichtungen.</b> <b>***Income from employment, social security and social welfare benefits.</b></p>	